



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۱۶۶/۱۸۱۴۳۹

تاریخ ۱۳۸۴/۰۹/۲۶

پست

بیت‌المالی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۸۴، ۱۱، ۷۴۶۹ صبح
تاریخ ثبت: عصر
اقدام کننده: ۸۴، ۴۳۶

شورای محترم نگهبان

لایحه کنوانسیون حراست از میراث فرهنگی ناملموس که از سوی دولت به شماره
۳۰۷۷۸/۱۷۵۳۰ مورخ ۱۳۸۳/۴/۸ به مجلس شورای اسلامی تقدیم و در جلسه علنی روز
سه شنبه مورخ ۱۳۸۴/۹/۲۲ مجلس عیناً به تصویب رسید، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴)
قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست
ارسال می‌گردد.

غلامعلی حدادعادل

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

۱۶۶/۱۸۱۴۳۹

تاریخ

۱۳۸۴/۰۹/۲۶

پوست

بیتنالی

لایحه کنوانسیون حراست از میراث فرهنگی ناملموس

ماده واحده - به دولت جمهوری اسلامی ایران اجازه داده می شود به کنوانسیون حراست از میراث فرهنگی ناملموس مشتمل بر یک مقدمه و چهل ماده به شرح پیوست ملحق شده و اسناد مربوط را ارائه نماید.

بسم الله الرحمن الرحيم

کنوانسیون حراست از میراث فرهنگی ناملموس

فراهمایی (کنفرانس) عمومی سازمان آموزشی، علمی و فرهنگی سازمان ملل متحد که از این پس «یونسکو» خوانده می شود، در سی و دومین نشست خود که از تاریخ بیست و نهم سپتامبر تا هفدهم اکتبر ۲۰۰۳ (هفتم تا بیست و پنجم مهرماه ۱۳۸۲) در پاریس برگزار گردید.

با اشاره به اسناد بین المللی موجود در مورد حقوق بشر، به ویژه «اعلامیه جهانی حقوق بشر» (۱۹۴۸ میلادی برابر با ۱۳۲۷ هجری شمسی)، میثاق بین المللی حقوق اقتصادی، اجتماعی و فرهنگی (۱۹۶۶ میلادی برابر با ۱۳۴۵ هجری شمسی) و میثاق بین المللی حقوق مدنی و سیاسی (۱۹۶۶ میلادی برابر با ۱۳۴۵ هجری شمسی)؛

با توجه به اهمیت میراث فرهنگی ناملموس به عنوان انگیزه اصلی تنوع فرهنگی و ضامن توسعه پایدار به گونه ای که در توصیه نامه یونسکو در مورد حراست از فرهنگ سنتی و عامه (۱۹۸۹ میلادی برابر با ۱۳۶۸ هجری شمسی)، اعلامیه جهانی یونسکو در مورد تنوع فرهنگی (۲۰۰۱ میلادی برابر با ۱۳۸۰ هجری شمسی) اعلامیه استانبول (۲۰۰۲ میلادی برابر با ۱۳۸۱ هجری شمسی) مصوب سومین میزگرد وزیران فرهنگ، بر آن تأکید شده است؛



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

۱۶۶/۱۸۱۴۳۹

تاریخ

۱۳۸۴/۰۹/۲۲

پست

بیت‌نامی

با عنایت به وابستگی متقابل ریشه‌دار میان میراث فرهنگی ناملموس و میراث فرهنگی و طبیعی ملموس؛ با تصدیق این‌که دو جریان جهانی شدن و تغییر شکل اجتماعی، همراه با شرایطی که این دو پدیده برای گفت و گوی مجدد جوامع ایجاد می‌کنند، همانند پدیده عدم بردباری موجب افزایش تهدیدهای مهلکی چون زوال، کمرنگ شدن و تخریب میراث فرهنگی ناملموس می‌شوند و از این امر به ویژه به دلیل فقدان منابع لازم برای حراست از این میراث رخ می‌دهد؛

با آگاهی از گرایش جهانی و حساسیت مشترک نسبت به حراست از میراث فرهنگی ناملموس بشر؛

با تصدیق این‌که جوامع، به ویژه جوامع بومی، گروه‌ها و (در برخی موارد) افراد نقش مهمی در تولید، حراست، نگهداری و بازآفرینی میراث فرهنگی ناملموس ایفا می‌نمایند و بدین ترتیب به غنای تنوع فرهنگی و خلاقیت بشری کمک می‌کنند؛

با توجه به تأثیر عمیق فعالیت‌های یونسکو در ایجاد اسناد حاوی قواعد حمایت از میراث فرهنگی به ویژه کنوانسیون حمایت از میراث فرهنگی و طبیعی جهان (۱۹۷۲ میلادی برابر با ۱۳۵۱ هجری شمسی)؛

با توجه بیشتر به این‌که هنوز سند چندجانبه الزام‌آور در مورد حراست از میراث فرهنگی ناملموس وجود ندارد؛

با عنایت به این‌که لازم است قطعنامه‌ها، توصیه‌نامه‌ها و موافقتنامه‌های بین‌المللی فعلی مربوط به میراث فرهنگی و طبیعی به طور مؤثر به وسیله مقررات جدید مربوط به میراث فرهنگی ناملموس غنی و تکمیل گردد؛

نظر به این‌که لازم است آگاهی بیشتری به ویژه در میان نسل‌های جوانتر در مورد اهمیت میراث فرهنگی ناملموس و حراست از آن ایجاد شود؛

با توجه به این‌که شایسته است جامعه بین‌المللی همراه با دولتهای متعاقد با مددگرفتن از روحیه همکاری و کمک متقابل در امر حراست از این میراث فرهنگی



بیت‌الموس

مشارکت نماید؛

با یادآوری برنامه‌های یونسکو در خصوص میراث فرهنگی ناملموس، به‌ویژه اعلامیه شاهکارهای میراث شفاهی و ناملموس بشر؛
با توجه به نقش ارزنده میراث فرهنگی ناملموس به عنوان یکی از عوامل نزدیکتر نمودن انسانها به یکدیگر و تضمین تبادل و درک متقابل در میان آنها،
این کنوانسیون را در روز هفدهم اکتبر سال ۲۰۰۳ میلادی (۱۳۸۲/۸/۲۵ هجری شمسی) تصویب می‌نماید:

فصل اول - مواد عمومی

ماده ۱ - اهداف کنوانسیون

اهداف این کنوانسیون عبارتند از:

الف - حراست از میراث فرهنگی ناملموس؛

ب - تضمین احترام به میراث فرهنگی ناملموس جوامع، گروهها و افراد ذی‌ربط؛

ج - ارتقاء آگاهی محلی، ملی و بین‌المللی از اهمیت میراث فرهنگی ناملموس و

تضمین درک متقابل از آن؛

د - تدارک همکاری و کمک بین‌المللی.

ماده ۲ - تعاریف

از نظر این کنوانسیون:

۱ - اصطلاح «میراث فرهنگی ناملموس» به رسوم، نمایشها، اصطلاحات، دانش،

مهارتها - و نیز وسائل، اشیاء، مصنوعات دستی و فضاهای فرهنگی مرتبط با آنها - اطلاق

می‌شود که جوامع، گروهها و در برخی موارد افراد، آنها را به عنوان بخشی از میراث فرهنگی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

۱۶۶/۱۸۱۴۳۹

تاریخ

۱۳۸۴/۰۹/۲۶

پست

میراث فرهنگی

خود می‌شناسند. این میراث فرهنگی ناملموس که از نسلی به نسل دیگر منتقل می‌شود، همواره توسط جوامع و گروه‌ها در پاسخ به محیط، طبیعت و تاریخ آنها مجدداً خلق می‌شود و حس هویت و استمرار را برای ایشان به ارمغان می‌آورد و بدین ترتیب احترام به تنوع فرهنگی و خلاقیت بشری را ترویج می‌کند. در این کنوانسیون، تنها به آن قسم از میراث فرهنگی ناملموس توجه می‌شود که با اسناد بین‌المللی حقوق بشر موجود و نیز با ضرورت احترام متقابل میان جوامع، گروه‌ها و افراد و لزوم توسعه پایدار منطبق باشد.

۲- «میراث فرهنگی ناملموس»، آن‌گونه که در بند (۱) فوق تعریف شده است،

از جمله در عرصه‌های زیر نمودار می‌شود:

الف - سنتها و اصطلاحات شفاهی از جمله زبان که محملی برای میراث فرهنگی

ناملموس به شمار می‌رود؛

ب - هنرهای نمایشی؛

ج - رسوم اجتماعی، آئین‌ها و جشنواره‌ها؛

د - دانش و رسوم مربوط به طبیعت و کیهان؛

ه - مهارت در هنرهای دستی سنتی.

۳- اصطلاح «حراست» به اقداماتی با هدف تضمین دوام میراث فرهنگی ناملموس

از جمله شناسایی، مستندسازی، تحقیق، حفظ، حمایت، ترویج، ارتقاء، انتقال به‌ویژه از طریق آموزش رسمی و غیررسمی و نیز احیاء جنبه‌های مختلف این میراث اطلاق می‌شود.

۴- اصطلاح «دولت‌های عضو» به دولتهائی اطلاق می‌شود که نسبت به این

کنوانسیون متعهد گردیده‌اند و این کنوانسیون در میان آنها لازم‌الاجراء است.

۵- این کنوانسیون در مورد سرزمینهای موضوع ماده (۳) که طبق شرایط مقرر در

همان ماده، متعاهد این کنوانسیون می‌شوند با اعمال تغییرات لازم اعمال می‌شود. اصطلاح

دولتهای عضو نیز تا همان حد اشاره به سرزمینهای مزبور دارد.



بیتالی

ماده ۳ - ارتباط با سایر اسناد بین‌المللی

هیچ یک از مفاد این کنوانسیون را نمی‌توان به گونه‌ای تفسیر کرد که باعث موارد زیر شود:

- الف - تغییر وضعیت یا کاهش سطح حمایت مورد نظر در کنوانسیون حمایت از میراث فرهنگی و طبیعی جهان مورخ ۱۹۷۲ میلادی (۱۳۵۱ هجری شمسی) از اموال میراث جهانی که با یک مورد میراث فرهنگی ناملموس ارتباط مستقیم دارد؛ یا
- ب - تأثیرگذاری بر حقوق و تعهدات دولتهای عضو ناشی از هرگونه سند بین‌المللی مربوط به حقوق مالکیت معنوی یا استفاده از ذخایر محیطی و اکولوژیکی که آنها عضو آن هستند.

فصل دوم - ارکان کنوانسیون

ماده ۴ - مجمع عمومی دولتهای عضو

- ۱ - بدینوسیله مجمع عمومی دولتهای عضو تشکیل می‌شود که از این پس «مجمع عمومی» خوانده می‌شود. «مجمع عمومی» هیأت حاکمه این کنوانسیون است.
- ۲ - مجمع عمومی هر دو سال یک بار جلسه عادی تشکیل خواهد داد. مجمع می‌تواند در صورت تصمیم خود یا به تقاضای کار گروه (کمیته) بین‌الدولی حراست از میراث فرهنگی ناملموس یا با درخواست حداقل یک سوم دولتهای عضو، جلسه فوق‌العاده تشکیل دهد.
- ۳ - مجمع عمومی آئین‌نامه داخلی خود را تصویب خواهد نمود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتیس

شماره ۱۶۶/۱۸۱۴۳۹

تاریخ ۱۳۸۴/۰۹/۲۶

پست

بیتالی

- ماده ۵ - کار گروه (کمیته) بین‌الدولی حراست از میراث فرهنگی ناملموس
- ۱- بدینوسیله کار گروه (کمیته) بین‌الدولی حراست از میراث فرهنگی ناملموس که از این پس «کار گروه» (کمیته) خوانده می‌شود در قالب یونسکو تشکیل می‌گردد. این کار گروه (کمیته) متشکل از نمایندگان (۱۸) دولت عضو می‌باشد که به محض لازم‌الاجراء شدن این کنوانسیون، طبق ماده (۳۴) توسط دولتهای عضو در نشست مجمع عمومی انتخاب می‌گردند.
 - ۲- به محض اینکه تعداد دولتهای عضو کنوانسیون به پنجاه برسد، تعداد دولتهای عضو کار گروه (کمیته) به (۲۴) دولت افزایش خواهد یافت.

- ماده ۶ - انتخاب و دوره‌های تصدی دولتهای عضو کار گروه (کمیته)
- ۱- انتخاب دولتهای عضو کار گروه (کمیته) تابع اصول نوبت‌بندی و نمایندگی جغرافیائی یکسان خواهد بود.
 - ۲- دولتهای عضو کنوانسیون، دولتهای عضو کار گروه (کمیته) را در نشست مجمع عمومی برای یک دوره چهار ساله انتخاب خواهند نمود.
 - ۳- در هر حال، دوره تصدی نیمی از دولتهای عضو کار گروه (کمیته) که در نخستین انتخابات برگزیده شده‌اند، محدود به دو سال است، این دولتها در نخستین انتخابات به قید قرعه برگزیده خواهند شد.
 - ۴- مجمع عمومی هر دو سال یکبار نیمی از دولتهای عضو کار گروه (کمیته) را تجدید خواهد نمود.
 - ۵- مجمع عمومی، تعدادی از دولتهای عضو را که برای تصدی کرسیهای خالی کار گروه (کمیته) لازم می‌باشد، انتخاب خواهد نمود.
 - ۶- یک دولت عضو کار گروه (کمیته) نمی‌تواند برای دو دوره متوالی انتخاب گردد.
 - ۷- دولتهای عضو کار گروه (کمیته) نمایندگان خود را از میان افراد واجد شرایط در عرصه‌های گوناگون میراث فرهنگی ناملموس انتخاب خواهند کرد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتیس

شماره

۱۶۶/۱۸۱۴۳۹

تاریخ

۱۳۸۴/۰۹/۲۶

پست

بیتالی

ماده ۷ - وظایف کار گروه (کمیته)

وظایف کار گروه (کمیته) بدون خدشه به امتیازاتی که به موجب این کنوانسیون به آن اعطاء شده است، عبارتند از:

الف - ترویج اهداف کنوانسیون و ترغیب و نظارت بر اجرای آنها؛

ب - راهنمایی در مورد بهترین رویه‌ها و ارائه توصیه‌هایی در زمینه اقدامات مربوط به حراست از میراث فرهنگی ناملموس؛

ج - تهیه پیش‌نویس طرح استفاده از ذخایر صندوق و تقدیم آن به مجمع عمومی طبق ماده (۲۵)؛

د - جستجو برای یافتن روشهای افزایش ذخایر صندوق و اتخاذ اقدامات لازم بدین منظور، طبق ماده (۲۵)؛

ه - تهیه دستورالعملهای قابل بهره‌برداری برای اجرای این کنوانسیون و تقدیم آن به مجمع عمومی جهت تصویب؛

و - بررسی گزارشهای تقدیم شده از سوی دولتهای عضو طبق ماده (۲۹) و خلاصه نمودن آنها جهت ارائه به مجمع عمومی؛

ز - بررسی درخواستهای زیر که از سوی دولتهای عضو تقدیم شده است و اتخاذ تصمیم در مورد آنها طبق معیار انتخاب هدف که توسط کار گروه (کمیته) تعیین می‌گردد و مجمع عمومی آن را به تصویب می‌رساند؛

۱ - ثبت در فهرستها و پیشنهادات مذکور به موجب مواد (۱۶)، (۱۷) و (۱۸)؛

۲ - اعطای کمک بین‌المللی طبق ماده (۲۲).

ماده ۸ - روشهای کاری کار گروه (کمیته)

۱ - کار گروه (کمیته) در مقابل مجمع عمومی، پاسخگو خواهد بود و در مورد تمام فعالیتهای و تصمیمات خود به آن گزارش خواهد داد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتیش

شماره

۱۶۶/۱۸۱۴۳۹

تاریخ

۱۳۸۴/۰۹/۲۶

پست

بیتالی

۲- کارگروه (کمیته) آئین نامه داخلی خود را با رأی اکثریت دو سوم اعضاء خود تصویب خواهد کرد.

۳- کارگروه (کمیته) می تواند هر نوع هیأت های مشورتی ویژه را که برای انجام وظایف خود لازم تشخیص می دهد به طور موقتی تأسیس نماید.

۴- کارگروه (کمیته) می تواند از هیأت های عمومی یا خصوصی و نیز اشخاص خصوصی دارای صلاحیت مورد تأیید در عرصه های گوناگون میراث فرهنگی ناملموس به منظور مشورت با آنها در مورد موضوعات خاص برای شرکت در جلسات خود دعوت به عمل آورد.

ماده ۹- به رسمیت شناختن سازمان های مشورتی

۱- کارگروه (کمیته) در مورد به رسمیت شناختن سازمان های غیردولتی دارای صلاحیت مورد تأیید در عرصه میراث فرهنگی ناملموس به عنوان مشاور کارگروه (کمیته) به مجمع عمومی پیشنهاد خواهد داد.

۲- کارگروه (کمیته) معیار و تشریفات به رسمیت شناختن مزبور را نیز به مجمع عمومی پیشنهاد خواهد نمود.

ماده ۱۰- دبیرخانه

۱- کارگروه (کمیته) از کمک دبیرخانه یونسکو بهره مند خواهد شد.

۲- دبیرخانه مستندات مجمع عمومی و کارگروه (کمیته) و نیز پیش نویس دستور کار جلسات آنها را تهیه و از اجرای تصمیمات آنها اطمینان حاصل خواهد نمود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۶۶/۱۸۱۴۳۹

تاریخ ۱۳۸۴/۰۹/۲۶

پست

بیت‌المالی

فصل سوم - حراست از میراث فرهنگی ناملموس در سطح ملی

ماده ۱۱ - نقش دولتهای عضو

هر دولت عضو:

الف - اقدامات لازم را برای تضمین حراست از میراث فرهنگی ناملموس موجود در سرزمین خود اتخاذ خواهد نمود؛

ب - در میان اقدامات حراستی موضوع بند (۳) ماده (۲)، عناصر گوناگون میراث فرهنگی ناملموس موجود در سرزمین خود را با مشارکت جوامع، گروهها و سازمانهای غیردولتی ذی ربط شناسائی و تعریف خواهد نمود.

ماده ۱۲ - فهرستها

۱ - هر دولت عضو به منظور تضمین شناسائی با هدف حراست، به شیوه‌ای منطبق با وضعیت خود، یک یا چند فهرست از میراث فرهنگی ناملموس موجود در سرزمین خود را تهیه خواهد نمود. این فهرستها باید به طور منظم به روز گردند.

۲ - هر دولت عضو هنگام تقدیم گزارش دوره‌ای خود به کارگروه (کمیته) طبق ماده (۲۹)، اطلاعات مربوط به این فهرستها را نیز ارائه خواهد نمود.

ماده ۱۳ - سایر اقدامات مربوط به حراست

هر دولت عضو به منظور حصول اطمینان از حراست، توسعه و ترویج میراث فرهنگی ناملموس موجود در سرزمین خود، در موارد زیر تلاش خواهد نمود:

الف - اتخاذ سیاست عمومی با هدف ترویج کارکرد میراث فرهنگی ناملموس در جامعه و لحاظ امر حراست از این میراث در برنامه‌ریزیهای خود؛



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتیس

شماره ۱۶۶/۱۸۱۴۳۹

تاریخ ۱۳۸۴/۰۹/۲۶

پست

مبتنی

ب - تعیین یا تأسیس یک یا چند هیأت صلاحیتدار برای حراست از میراث فرهنگی ناملموس موجود در سرزمین خود؛

ج - ترویج مطالعات علمی، فنی و هنری و نیز روشهای تحقیق با قصد حراست مؤثر از میراث فرهنگی ناملموس به ویژه میراث فرهنگی ناملموس در معرض خطر؛
د - اتخاذ اقدامات حقوقی، فنی، اجرایی و مالی با اهداف زیر:

۱ - مساعدت در زمینه ایجاد یا تقویت مؤسساتی جهت آموزش مدیریت میراث فرهنگی ناملموس و انتقال آن میراث از طریق گردهمائی ها و فضاهائی که برای اجرا یا ابراز آن میراث طراحی شده اند؛

۲ - حصول اطمینان از دسترسی به میراث فرهنگی ناملموس با رعایت رویه های مرسوم حاکم بر دسترسی به جنبه های خاص این میراث؛

۳ - تأسیس مؤسسات مستندسازی میراث فرهنگی ناملموس و تسهیل دسترسی به آنها.

ماده ۱۴ - آموزش، افزایش آگاهی و ظرفیت سازی

هر دولت عضو با استفاده از تمام روشهای مناسب در موارد زیر تلاش خواهد نمود:
الف - حصول اطمینان از شناخت، محترم شمردن و ارتقاء میراث فرهنگی ناملموس در جامعه به ویژه از راههای زیر:

۱ - برنامه های آموزشی، افزایش آگاهی و اطلاع رسانی جهت عموم مردم به ویژه جوانان؛

۲ - برنامه های خاص آموزشی و تربیتی در جوامع و گروه های ذی ربط؛

۳ - فعالیتهای مربوط به ظرفیت سازی برای حراست از میراث فرهنگی ناملموس به ویژه مدیریت و تحقیق علمی؛ و



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتیس

شماره ۱۶۶/۱۸۱۴۳۹

تاریخ ۱۳۸۴/۰۹/۲۶

پست

بیتالی

- ۴- روشهای غیررسمی انتقال دانش؛
- ب- آگاه نگه داشتن عموم مردم از خطراتی که میراث مزبور را تهدید می کند و اقداماتی که در قالب این کنوانسیون انجام می شود؛
- ج- ترویج آموزش برای حمایت از فضاهاى طبیعى و اماکن یادبودی که وجودشان برای ابراز میراث فرهنگی ناملموس لازم است.

ماده ۱۵ - مشارکت جوامع، گروهها و افراد

هر دولت عضو در چارچوب فعالیتهای حراست از میراث فرهنگی ناملموس خود، تلاش خواهد نمود از مشارکت جوامع، گروهها و در صورت اقتضا افرادی که میراث مزبور را خلق، نگهداری و منتقل می کنند، در وسیعترین حد ممکن اطمینان حاصل نماید و آنها را فعالانه در مدیریت آن دخالت دهد.

فصل چهارم - حراست از میراث فرهنگی ناملموس در سطح بین المللی

- ماده ۱۶ - فهرست نمونه میراث فرهنگی ناملموس بشر**
- ۱- کار گروه (کمیته) برای حصول اطمینان از نمایانتر شدن میراث فرهنگی ناملموس و آگاهی از اهمیت آن و ترغیب گفت و گو با رعایت تنوع فرهنگی، براساس پیشنهاد دولتهای عضو ذی ربط، فهرست نمونه ای از میراث فرهنگی ناملموس بشر را ایجاد نموده، به روز نگه داشته و منتشر خواهد نمود.
- ۲- کار گروه (کمیته) معیار ایجاد، به روز نمودن و انتشار فهرست نمونه را تنظیم و برای تصویب به مجمع عمومی ارائه خواهد نمود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۶۶/۱۸۱۴۳۹

تاریخ ۱۳۸۴/۰۹/۲۶

پست

بیتالی

ماده ۱۷ - فهرست میراث فرهنگی ناملموس نیازمند حراست فوری

۱- کارگروه (کمیته) با هدف اتخاذ اقدامات حراستی مناسب، فهرست میراث فرهنگی ناملموس نیازمند حراست فوری را ایجاد نموده، به روز نگه داشته و منتشر خواهد نمود و میراث مزبور را بنابه درخواست دولت عضو ذی ربط در فهرست ثبت خواهد کرد.

۲- کارگروه (کمیته) معیار ایجاد، به روز کردن و انتشار فهرست مزبور را تنظیم و برای تصویب به مجمع عمومی ارائه خواهد نمود.

۳- در مواقعی که فوریت فوق العاده وجود دارد - و معیار واقعی آن بنا به پیشنهاد کارگروه (کمیته) توسط مجمع عمومی به تصویب خواهد رسید - کارگروه (کمیته) می تواند با مشورت دولت عضو ذی ربط هر مورد میراث مربوط را در فهرست مذکور در بند (۱) به ثبت رساند.

ماده ۱۸ - برنامه ها، طرحها و فعالیتهای حراست از میراث فرهنگی ناملموس

۱- کارگروه (کمیته) براساس پیشنهادهای ارائه شده از سوی دولتهای عضو و طبق معیاری که توسط کارگروه (کمیته) تعیین و به وسیله «مجمع عمومی» به تصویب می رسد، به صورت ادواری برنامه ها، طرحها و فعالیتهای منطقه ای و زیر منطقه ای و ملی مربوط به حراست از این میراث را که به نظر آن، اصول و اهداف این کنوانسیون را به بهترین وجه ممکن منعکس می سازند، با در نظر گرفتن نیازهای مختص کشورهای در حال توسعه انتخاب و ترویج خواهد نمود.

۲- بدین منظور کارگروه (کمیته) درخواستهای کمک بین المللی عضو را برای تهیه این پیشنهادها دریافت، بررسی و تصویب خواهد نمود.

۳- کارگروه (کمیته)، اجرای این طرحها، برنامه ها و فعالیتهای را از طریق نشر بهترین رویه ها با استفاده از روشهایی که خود تعیین می کند، همراهی خواهد نمود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۶۶/۱۸۱۴۳۹

تاریخ ۱۳۸۴/۰۹/۲۶

پست

بیت عالی

فصل پنجم - همکاری و کمک بین المللی

ماده ۱۹ - همکاری

- ۱- از نظر این کنوانسیون، همکاری بین المللی از جمله، شامل تبادل اطلاعات و تجربه، ابتکارات مشترک و ایجاد راهکار کمک به دولتهای عضو در تلاش آنها برای حراست از میراث فرهنگی ناملموس خواهد بود.
- ۲- دولتهای عضو بدون این که خدشه ای به مفاد قوانین ملی و رویه ها و حقوق عرفی آنها وارد شود، می پذیرند که حراست از میراث فرهنگی ناملموس، مورد توجه و علاقه کلی بشریت است و بدین منظور متعهد می شوند در سطوح دوجانبه، زیرمنطقه ای، منطقه ای و بین المللی با یکدیگر همکاری نمایند.

ماده ۲۰ - اهداف کمک بین المللی

کمک بین المللی را می توان برای اهداف زیر اعطاء کرد:

- الف - حراست از میراث ثبت شده در فهرست میراث فرهنگی نیازمند حراست فوری؛
- ب - تهیه فهرستهای مذکور در مواد (۱۱) و (۱۲)؛
- ج - حمایت از برنامه ها، طرحها و فعالیتهای انجام شده در سطوح ملی، زیرمنطقه ای و منطقه ای با هدف حراست از میراث فرهنگی ناملموس؛
- د - هر هدف دیگری که کمیته لازم تشخیص دهد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتربس

شماره ۱۶۶/۱۸۶۴۳۹

تاریخ ۱۳۸۴/۰۹/۲۶

پست

بیتسالی

ماده ۲۱ - اشکال کمک بین المللی

کمکی که از سوی کارگروه (کمیته) به دولت عضوی اعطاء می شود طبق دستورالعملهای قابل بهره برداری پیش بینی شده در ماده (۷) و موافقتنامه موضوع ماده (۲۴) خواهد بود و می تواند به اشکال زیر باشد:

الف - مطالعات مربوط به جنبه های گوناگون حراست؛

ب - تأمین کارشناسان و شاغلین در حرف مربوط؛

ج - آموزش همه کارکنان لازم؛

د - تشریح استانداردها سازی و سایر اقدامات؛

ه - ایجاد و بهره برداری از زیر ساختها؛

و - تأمین تجهیزات و دانش فنی؛

ز - سایر اشکال کمک مالی و فنی از جمله و در صورت اقتضا اعطای وامهای کم بهره و

هدایا.

ماده ۲۲ - شرایط حاکم بر کمک بین المللی

۱ - کارگروه (کمیته) باید روال بررسی درخواست های کمک بین المللی را ایجاد نماید و اطلاعاتی را که لازم است در این درخواستها گنجانده شود از قبیل اقدامات قابل پیش بینی و دخالت های لازم همراه با برآورد هزینه آنها را مشخص کند.

۲ - کارگروه (کمیته) بررسی درخواست های کمک در مواقع اضطراری را در اولویت قرار خواهد داد.

۳ - کارگروه (کمیته) برای نیل به تصمیم متعهد خواهد بود مطالعات و مشورتهائی را که لازم تشخیص می دهد، انجام دهد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۶۶/۱۸۱۴۳۹

تاریخ ۱۳۸۴/۰۹/۲۶

پست

بیت‌المالی

ماده ۲۳ - درخواستهای کمک بین‌المللی

- ۱ - هر دولت عضو می‌تواند درخواست کمک بین‌المللی برای حراست از میراث فرهنگی ناملموس موجود در سرزمین خود را به کار گروه (کمیته) تقدیم نماید.
- ۲ - دو یا چند دولت عضو می‌توانند درخواستهای خود را به طور مشترک به کار گروه (کمیته) ارائه دهند.
- ۳ - درخواست شامل اطلاعات مندرج در بند (۱) ماده (۲۲) به همراه اسناد لازم خواهد بود.

ماده ۲۴ - نقش دولتهای عضو ذی‌نفع

- ۱ - طبق مفاد این کنوانسیون، کمک بین‌المللی اعطاء شده به وسیله موافقتنامه میان دولت عضو ذی‌نفع و کار گروه (کمیته) تنظیم خواهد شد.
- ۲ - به عنوان یک قاعده کلی، دولت عضو ذی‌نفع با توجه به محدودیتهای منابع خود، در هزینه اقدامات حراستی که به خاطر آن کمک بین‌المللی ارائه شده است، مشارکت خواهد نمود.
- ۳ - دولت عضو ذی‌نفع گزارشی را در مورد نحوه استفاده از کمک اعطاء شده برای حراست از میراث فرهنگی ناملموس، به کار گروه (کمیته) ارائه خواهد نمود.

فصل ششم - صندوق میراث فرهنگی ناملموس

ماده ۲۵ - ماهیت و ذخایر صندوق

- ۱ - بدین وسیله «صندوق حراست از میراث فرهنگی ناملموس» که از این پس «صندوق» خوانده می‌شود، تشکیل می‌گردد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۶۶/۱۸۱۴۳۹

تاریخ ۱۳۸۴/۰۹/۲۶

پست

بسته مالی

۲- صندوق شامل صندوقهای امانی است که طبق مقررات مالی یونسکو تشکیل می شوند.

۳- ذخایر صندوق شامل موارد زیر است:

الف - حق عضویت‌های پرداخت شده از جانب دولت‌های عضو؛

ب - وجوهی که کنفرانس عمومی یونسکو بدین منظور اختصاص می دهد؛

ج - ارضیه‌ها، هدایا و کمک‌های ارائه شده توسط:

(۱) - سایر دولت‌ها؛

(۲) - سازمانها و برنامه‌های سازمان ملل متحد به ویژه برنامه توسعه سازمان ملل

متحد و نیز سایر سازمانهای بین‌المللی؛

(۳) - تشکلهای یا اشخاص حقیقی یا حقوقی.

د - هرگونه نفع حاصل از ذخایر صندوق؛

ه - عواید حاصل از نمایش مجموعه‌ها و دریافتی‌های ناشی از برنامه‌هایی که به نفع صندوق برگزار می شود؛

و - سایر ذخایری که طبق مقررات صندوق، که توسط کارگروه (کمیته) تنظیم می شود، مجاز شناخته شده‌اند.

۴ - چگونگی استفاده از ذخایر توسط کارگروه (کمیته) براساس رهنمودهای وضع شده توسط مجمع عمومی، تصمیم‌گیری خواهد شد.

۵ - کارگروه (کمیته) می تواند کمک‌های مالی و سایر اشکال کمک برای اهداف عمومی و اختصاصی مربوط به طرحهای خاص را بپذیرد، مشروط بر این که طرحهای مزبور به تصویب کارگروه (کمیته) رسیده باشد.

۶ - کمک‌های مالی به صندوق را نمی توان همراه شرایط سیاسی، اقتصادی و غیره‌ای که منطبق با اهداف این کنوانسیون نیستند، ارائه نمود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتیش

شماره ۱۶۶/۱۸۱۴۳۹

تاریخ ۱۳۸۴/۰۹/۲۶

پست

مبتنی

ماده ۲۶ - حق عضویت دولتهای عضو در صندوق

۱ - دولتهای عضو این کنوانسیون بدون این که به کمک داوطلبانه تکمیلی خدشهای وارد شود، تعهد می کنند حداقل هر دو سال یک بار حق عضویتی را که میزان آن به صورت درصد یک شکل قابل اعمال برای تمام دولتها است و توسط «مجمع عمومی» تعیین می شود به صندوق بپردازند. این تصمیم مجمع عمومی با رأی اکثریت دولتهای عضو و رأی دهندهای که اعلامیه موضوع بند (۲) این ماده را ارائه نداده اند اتخاذ خواهد شد. حق عضویت دولت عضو به هیچ عنوان بیشتر از یک درصد حق عضویت آن در بودجه عادی یونسکو نخواهد بود.

۲ - به هر حال، هر دولت موضوع ماده (۳۲) یا ماده (۳۳) این کنوانسیون می تواند در زمان تودیع اسناد تنفیذ، پذیرش، تصویب یا الحاق خود اعلام نماید که متعهد به مفاد بند (۱) این ماده نمی باشد.

۳ - هر دولت عضو این کنوانسیون که اعلامیه موضوع بند (۲) این ماده را ارائه داده است تلاش خواهد کرد از اعلامیه مذکور با اعلام به دبیرکل یونسکو صرف نظر نماید. در هر حال انصراف از این اعلامیه تا تاریخ افتتاح مجمع عمومی آتی بر حق عضویت آن دولت اثری نخواهد گذاشت.

۴ - برای این که کمیته قادر به طراحی مؤثر عملیات خود گردد، حق عضویت دولتهای عضو این کنوانسیون که اعلامیه موضوع بند (۲) این ماده را ارائه داده اند، به طور منظم و حداقل هر دو سال یک بار پرداخت خواهد شد و باید حتی الامکان نزدیک به میزان حق عضویت هائی باشد که در صورت تعهد آنها نسبت به مفاد بند (۱) این ماده می بایست می پرداختند.

۵ - هر دولت عضو این کنوانسیون که در مورد حق عضویت اجباری یا اختیاری خود



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۶۶/۱۸۱۴۳۹

تاریخ ۱۳۸۴/۰۹/۲۶

پست

بسته مالی

برای سال جاری و سال تقویمی بلافاصله قبل از آن، دارای دیون معوقه است واجد شرایط عضویت در کارگروه (کمیته) نخواهد بود. این مقررات در مورد اولین انتخابات اعمال نخواهد شد. دوره تصدی چنین دولتی که از قبل عضو کارگروه (کمیته) بوده است در زمان انتخابات پیش‌بینی شده در ماده (۶) این کنوانسیون به پایان خواهد رسید.

ماده ۲۷ - کمکهای اختیاری اضافی به صندوق

دولتهای عضوی که مایلند علاوه بر حق عضویت پیش‌بینی شده به موجب ماده (۲۶)، کمکهای اختیاری ارائه نمایند، در اسرع وقت، کارگروه (کمیته) را مطلع خواهند کرد تا کارگروه (کمیته) بتواند برنامه عملیات خود را منطبق با آن طراحی نماید.

ماده ۲۸ - فعالیتهای بین‌المللی جمع‌آوری اعانه

دولتهای عضو تا حد امکان از فعالیتهای بین‌المللی جمع‌آوری اعانه که به نفع صندوق تحت نظارت یونسکو سازماندهی می‌شود، حمایت خواهند نمود.

فصل هفتم - گزارشها

ماده ۲۹ - گزارشهای دولتهای عضو

دولتهای عضو با توجه به انواع و نوبت‌بندی از پیش تعیین شده توسط کارگروه (کمیته) در مورد اقدامات تقنینی و نظارتی و دیگر اقداماتی که برای اجرای این کنوانسیون اتخاذ کرده‌اند، به کارگروه (کمیته) گزارش خواهند داد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتیش

شماره ۱۶۶/۱۸۱۴۳۹

تاریخ ۱۳۸۴/۰۹/۲۶

پست

بیت‌المالی

ماده ۳۰ - گزارشهای کار گروه (کمیته)

- ۱- کار گروه (کمیته) گزارشی را در مورد فعالیتهای خود و گزارشهای دولتهای عضو موضوع ماده (۲۹) در هر یک از نشستهای مجمع عمومی ارائه خواهد کرد.
- ۲- این گزارش به نظر کنفرانس عمومی یونسکو رسانده خواهد شد.

فصل هشتم - ماده موقتی

ماده ۳۱ - ارتباط با اعلامیه شاهکارهای میراث فرهنگی شفاهی و ناملموس بشر

- ۱- کار گروه (کمیته) مواردی را که قبل از لازم الاجرا شدن این کنوانسیون «شاهکارهای میراث فرهنگی شفاهی و ناملموس بشر» اعلام شده‌اند، در فهرست نمونه میراث فرهنگی ناملموس بشر خواهد گنجانند.
- ۲- گنجاندن موارد مزبور در فهرست نمونه میراث فرهنگی ناملموس بشر، به هیچ وجه به معیار مربوط به ثبت موارد آتی که طبق بند (۲) ماده (۱۶) در مورد آنها تصمیم‌گیری خواهد شد، خدشه‌ای وارد نخواهد کرد.
- ۳- پس از لازم الاجرا شدن این کنوانسیون، اعلامیه دیگری ارائه نخواهد شد.

فصل نهم - مواد نهایی

ماده ۳۲ - تنفیذ و پذیرش یا تصویب

- ۱- این کنوانسیون منوط به تنفیذ، پذیرش یا تصویب دولتهای عضو یونسکو و طبق تشریفات قانون اساسی مربوط آنها خواهد بود.
- ۲- اسناد تنفیذ، پذیرش یا تصویب نزد دبیرکل یونسکو تودیع خواهد شد.

بیت‌المالی

ماده ۳۳ - الحاق

- ۱- این کنوانسیون برای الحاق تمامی دولتهای غیر عضو یونسکو که کنفرانس عمومی یونسکو آنها را به الحاق دعوت نموده است، مفتوح خواهد بود.
- ۲- این کنوانسیون همچنین برای الحاق سرزمینهایی که از خودگردانی داخلی کاملی که سازمان ملل متحد نیز آن را به رسمیت شناخته است برخوردارند اما استقلال کامل را طبق قطعنامه ۱۵۱۴ (پانزدهم) مجمع عمومی به دست نیاورده‌اند و در مورد موضوعات مورد حکم در این کنوانسیون صلاحیت دارند، از جمله صلاحیت انعقاد عهدنامه‌هایی در مورد موضوعات مزبور، مفتوح خواهد بود.
- ۳- سند الحاق نزد دبیرکل یونسکو تودیع خواهد شد.

ماده ۳۴ - لازم‌الاجراء شدن

این کنوانسیون سه ماه پس از تاریخ تودیع سی‌امین سند تنفیذ، پذیرش، تصویب یا الحاق لازم‌الاجراء خواهد شد، اما فقط در مورد آن دسته از دولتهایی که اسناد مربوط به تنفیذ، پذیرش تصویب یا الحاق خود را در آن تاریخ یا قبل از آن تودیع کرده‌اند. این کنوانسیون در مورد هر دولت عضو دیگر، سه ماه پس از تودیع سند تنفیذ، پذیرش، تصویب یا الحاق آن، لازم‌الاجراء خواهد شد.

ماده ۳۵ - نظامهای با قانون اساسی فدرال یا غیر متمرکز

مقررات زیر در مورد آن دسته از دولتهای عضوی که نظام قانون اساسی فدرال یا غیر متمرکز دارند اعمال خواهد شد:

الف - در مورد مفاد این کنوانسیون که اجرای آن، تحت صلاحیت قانونی فدرال یا



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتیش

شماره ۱۶۶/۱۸۱۴۳۹

تاریخ ۱۳۸۴/۰۹/۲۶

پست

مبتغی

قدرت قانونگذاری مرکزی قرار می‌گیرد، تعهدات دولت فدرال یا مرکزی همانند تعهدات دولتهای عضو غیر فدرال خواهد بود؛

ب - در مورد مفاد این کنوانسیون که اجرای آن، تحت صلاحیت کانتونها، ایالات، کشورها یا دولتهای اصیل منفردی قرار می‌گیرد که برای اقدامات تقنینی متعهد به نظام قانون اساسی فدراسیون نیستند، دولت فدرال، مقامات صلاحیتدار کانتونها، ایالات، کشورها یا دولتهای مزبور را از مقررات مذکور به همراه توصیه خود برای به کارگیری آنها آگاه خواهد کرد.

ماده ۳۶ - خروج از عضویت

- ۱ - هر دولت عضو می‌تواند از عضویت در این کنوانسیون خارج شود.
- ۲ - خروج از عضویت طی سند کتبی اعلام و نزد دبیرکل یونسکو تودیع خواهد شد.
- ۳ - خروج از عضویت دوازده ماه پس از دریافت سند خروج از عضویت نافذ خواهد شد. این امر به هیچ عنوان بر تعهدات مالی دولت عضو خارج شونده از عضویت، تازمانی که خروج از عضویت نافذ نشده است، تأثیر نخواهد گذارد.

ماده ۳۷ - وظایف امین اسناد

دبیرکل یونسکو به عنوان امین اسناد این کنوانسیون، دولتهای عضو سازمان، دولتهای غیر عضو سازمان موضوع ماده (۳۳) و نیز سازمان ملل متحد را از تودیع تمامی اسناد تنفیذ، پذیرش، تصویب یا الحاق پیش‌بینی شده در مواد (۳۲) و (۳۳) و خروج از عضویت پیش‌بینی شده در ماده (۳۶) مطلع خواهد ساخت.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتیش

شماره ۱۶۶/۱۸۱۴۳۹

تاریخ ۱۳۸۴/۰۹/۲۶

پست

بیتبالی

ماده ۳۸ - اصلاحات

۱ - هر دولت عضو می تواند از طریق اطلاعیه کتبی خطاب به دبیرکل پیشنهاد اصلاح این کنوانسیون را ارائه نماید. دبیرکل اطلاعیه مزبور را میان تمام دولتهای عضو توزیع خواهد نمود. اگر ظرف مدت شش ماه از تاریخ توزیع اطلاعیه، حداقل نصف دولتهای عضو با نظر مساعد به درخواست پاسخ دهند، دبیرکل پیشنهاد مزبور را به نشست بعدی مجمع عمومی ارائه خواهد نمود تا مورد بررسی و تصویب احتمالی قرار گیرد.

۲ - اصلاحات با رأی اکثریت دو سوم دولتهای عضو حاضر و رأی دهنده تصویب خواهد شد.

۳ - اصلاحات این کنوانسیون به محض تصویب، برای تنفیذ، پذیرش، تصویب یا الحاق به دولتهای عضو ارائه خواهد شد.

۴ - اصلاحات سه ماه پس از تودیع اسناد موضوع بند (۳) این ماده از سوی دو سوم دولتهای عضو لازم الاجراء خواهد شد، اما فقط در مورد آن دسته از دولتهای عضوی که آنها را مورد تنفیذ، پذیرش یا تصویب قرار داده یا به آن ملحق شده اند. پس از آن، اصلاحات مذکور برای هر دولت عضوی که آنها را مورد تنفیذ، پذیرش یا تصویب قرار داده یا به آن ملحق شود، سه ماه پس از تاریخ تودیع سند تنفیذ، پذیرش، تصویب یا الحاق توسط آن دولت عضو لازم الاجراء خواهد شد.

۵ - رویه مندرج در بندهای (۳) و (۴) در مورد اصلاحات ماده (۵) راجع به تعداد دولتهای عضو کار گروه (کمیته) اعمال نخواهد شد. این اصلاحات در زمانی که تصویب می شوند، لازم الاجراء خواهند شد.

۶ - دولتی که پس از لازم الاجراء شدن اصلاحات طبق بند (۴) این ماده عضو این کنوانسیون می شود، جز در صورتی که به گونه دیگری بیان نکند، چنین تلقی خواهد شد که: الف - عضو این کنوانسیون به گونه ای که اصلاح شده است، می باشد؛ و

ب - در مورد هر دولت عضوی که متعهد به اصلاحات نمی باشد، عضو کنوانسیون، قبل از اعمال اصلاحات می باشد.



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۱۶۶/۱۸۱۴۳۹

تاریخ ۱۳۸۴/۰۹/۲۶

پوست

بیت‌تالی

ماده ۳۹ - متون معتبر

این کنوانسیون به زبانهای عربی، چینی، انگلیسی، فرانسوی، روسی و اسپانیایی تنظیم شده و هر شش متن از اعتبار یکسان برخوردار هستند.

ماده ۴۰ - ثبت

این کنوانسیون طبق ماده (۱۰۲) منشور سازمان ملل متحد بنا به درخواست دبیرکل یونسکو در دبیرخانه سازمان ملل متحد ثبت خواهد شد.

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن کنوانسیون شامل مقدمه و چهل ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و دوم آذر ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و چهار مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

غلامعلی حدادعادل

رئیس مجلس شورای اسلامی

٢٢٢٢

144/111809



**CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING
OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE**

Paris, 17 October 2003

MISC/2003/CLT/CH/14

٢٠١١

١١

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization hereinafter referred to as UNESCO, meeting in Paris, from 29 September to 17 October 2003, at its 32nd session,

Referring to existing international human rights instruments, in particular to the Universal Declaration on Human Rights of 1948, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 1966, and the International Covenant on Civil and Political Rights of 1966,

Considering the importance of the intangible cultural heritage as a mainspring of cultural diversity and a guarantee of sustainable development, as underscored in the UNESCO Recommendation on the Safeguarding of Traditional Culture and Folklore of 1989, in the UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity of 2001, and in the Istanbul Declaration of 2002 adopted by the Third Round Table of Ministers of Culture,

Considering the deep-seated interdependence between the intangible cultural heritage and the tangible cultural and natural heritage,

Recognizing that the processes of globalization and social transformation, alongside the conditions they create for renewed dialogue among communities, also give rise, as does the phenomenon of intolerance, to grave threats of deterioration, disappearance and destruction of the intangible cultural heritage, in particular owing to a lack of resources for safeguarding such heritage,

Being aware of the universal will and the common concern to safeguard the intangible cultural heritage of humanity,

Recognizing that communities, in particular indigenous communities, groups and, in some cases, individuals, play an important role in the production, safeguarding, maintenance and re-creation of the intangible cultural heritage, thus helping to enrich cultural diversity and human creativity,

Noting the far-reaching impact of the activities of UNESCO in establishing normative instruments for the protection of the cultural heritage, in particular the Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage of 1972,

Noting further that no binding multilateral instrument as yet exists for the safeguarding of the intangible cultural heritage,

Considering that existing international agreements, recommendations and resolutions concerning the cultural and natural heritage need to be effectively enriched and supplemented by means of new provisions relating to the intangible cultural heritage,

Considering the need to build greater awareness, especially among the younger generations, of the importance of the intangible cultural heritage and of its safeguarding,

Considering that the international community should contribute, together with the States Parties to this Convention, to the safeguarding of such heritage in a spirit of cooperation and mutual assistance,

Recalling UNESCO's programmes relating to the intangible cultural heritage, in particular the Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity,

Considering the invaluable role of the intangible cultural heritage as a factor in bringing human beings closer together and ensuring exchange and understanding among them,

Adopts this Convention on this seventeenth day of October 2003.

I. General provisions

Article 1 – Purposes of the Convention

The purposes of this Convention are:

- (a) to safeguard the intangible cultural heritage;
- (b) to ensure respect for the intangible cultural heritage of the communities, groups and individuals concerned;
- (c) to raise awareness at the local, national and international levels of the importance of the intangible cultural heritage, and of ensuring mutual appreciation thereof;
- (d) to provide for international cooperation and assistance.

Article 2 – Definitions

For the purposes of this Convention,

1. The "intangible cultural heritage" means the practices, representations, expressions, knowledge, skills – as well as the instruments, objects, artefacts and cultural spaces associated therewith – that communities, groups and, in some cases, individuals recognize as part of their cultural heritage. This intangible cultural heritage, transmitted from generation to generation, is constantly recreated by communities and groups in response to their environment, their interaction with nature and their history, and provides them with a sense of identity and continuity, thus promoting respect for cultural diversity and human creativity. For the purposes of this Convention, consideration will be given solely to such intangible cultural heritage as is compatible with existing international human rights instruments, as well as with the requirements of mutual respect among communities, groups and individuals, and of sustainable development.

2. The "intangible cultural heritage", as defined in paragraph 1 above, is manifested inter alia in the following domains:

- (a) oral traditions and expressions, including language as a vehicle of the intangible cultural heritage;
- (b) performing arts;
- (c) social practices, rituals and festive events;
- (d) knowledge and practices concerning nature and the universe;
- (e) traditional craftsmanship.

3. "Safeguarding" means measures aimed at ensuring the viability of the intangible cultural heritage, including the identification, documentation, research, preservation, protection, promotion, enhancement, transmission, particularly through formal and non-formal education, as well as the revitalization of the various aspects of such heritage.
4. "States Parties" means States which are bound by this Convention and among which this Convention is in force.
5. This Convention applies mutatis mutandis to the territories referred to in Article 33 which become Parties to this Convention in accordance with the conditions set out in that Article. To that extent the expression "States Parties" also refers to such territories.

Article 3 - Relationship to other international instruments

Nothing in this Convention may be interpreted as:

- (a) altering the status or diminishing the level of protection under the 1972 Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage of World Heritage properties with which an item of the intangible cultural heritage is directly associated; or
- (b) affecting the rights and obligations of States Parties deriving from any international instrument relating to intellectual property rights or to the use of biological and ecological resources to which they are parties.

II. Organs of the Convention

Article 4 - General Assembly of the States Parties

1. A General Assembly of the States Parties is hereby established, hereinafter referred to as "the General Assembly". The General Assembly is the sovereign body of this Convention.
2. The General Assembly shall meet in ordinary session every two years. It may meet in extraordinary session if it so decides or at the request either of the Intergovernmental Committee for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage or of at least one-third of the States Parties.
3. The General Assembly shall adopt its own Rules of Procedure.

Article 5 - Intergovernmental Committee for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage

1. An Intergovernmental Committee for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, hereinafter referred to as "the Committee", is hereby established within UNESCO. It shall be composed of representatives of 18 States Parties, elected by the States Parties meeting in General Assembly, once this Convention enters into force in accordance with Article 34.
2. The number of States Members of the Committee shall be increased to 24 once the number of the States Parties to the Convention reaches 50.

Article 6 - Election and terms of office of States Members of the Committee

1. The election of States Members of the Committee shall obey the principles of equitable geographical representation and rotation.
2. States Members of the Committee shall be elected for a term of four years by States Parties to the Convention meeting in General Assembly.
3. However, the term of office of half of the States Members of the Committee elected at the first election is limited to two years. These States shall be chosen by lot at the first election.
4. Every two years, the General Assembly shall renew half of the States Members of the Committee.
5. It shall also elect as many States Members of the Committee as required to fill vacancies.
6. A State Member of the Committee may not be elected for two consecutive terms.
7. States Members of the Committee shall choose as their representatives persons who are qualified in the various fields of the intangible cultural heritage.

Article 7 - Functions of the Committee

Without prejudice to other prerogatives granted to it by this Convention, the functions of the Committee shall be to:

- (a) promote the objectives of the Convention, and to encourage and monitor the implementation thereof;
- (b) provide guidance on best practices and make recommendations on measures for the safeguarding of the intangible cultural heritage;
- (c) prepare and submit to the General Assembly for approval a draft plan for the use of the resources of the Fund, in accordance with Article 25;
- (d) seek means of increasing its resources, and to take the necessary measures to this end, in accordance with Article 25;
- (e) prepare and submit to the General Assembly for approval operational directives for the implementation of this Convention;
- (f) examine, in accordance with Article 29, the reports submitted by States Parties, and to summarize them for the General Assembly;
- (g) examine requests submitted by States Parties, and to decide thereon, in accordance with objective selection criteria to be established by the Committee and approved by the General Assembly for:

- (i) inscription on the lists and proposals mentioned under Articles 16, 17 and 18;
- (ii) the granting of international assistance in accordance with Article 22.

Article 8 – Working methods of the Committee

1. The Committee shall be answerable to the General Assembly. It shall report to it on all its activities and decisions.
2. The Committee shall adopt its own Rules of Procedure by a two-thirds majority of its Members.
3. The Committee may establish, on a temporary basis, whatever ad hoc consultative bodies it deems necessary to carry out its task.
4. The Committee may invite to its meetings any public or private bodies, as well as private persons, with recognized competence in the various fields of the intangible cultural heritage, in order to consult them on specific matters.

Article 9 – Accreditation of advisory organizations

1. The Committee shall propose to the General Assembly the accreditation of non-governmental organizations with recognized competence in the field of the intangible cultural heritage to act in an advisory capacity to the Committee.
2. The Committee shall also propose to the General Assembly the criteria for and modalities of such accreditation.

Article 10 – The Secretariat

1. The Committee shall be assisted by the UNESCO Secretariat.
2. The Secretariat shall prepare the documentation of the General Assembly and of the Committee, as well as the draft agenda of their meetings, and shall ensure the implementation of their decisions.

III. Safeguarding of the intangible cultural heritage at the national level

Article 11 – Role of States Parties

Each State Party shall:

- (a) take the necessary measures to ensure the safeguarding of the intangible cultural heritage present in its territory;
- (b) among the safeguarding measures referred to in Article 2, paragraph 3, identify and define the various elements of the intangible cultural heritage present in its territory, with the participation of communities, groups and relevant non-governmental organizations.

Article 12 - Inventories

1. To ensure identification with a view to safeguarding, each State Party shall draw up, in a manner geared to its own situation, one or more inventories of the intangible cultural heritage present in its territory. These inventories shall be regularly updated.
2. When each State Party periodically submits its report to the Committee, in accordance with Article 29, it shall provide relevant information on such inventories.

Article 13 - Other measures for safeguarding

To ensure the safeguarding, development and promotion of the intangible cultural heritage present in its territory, each State Party shall endeavour to:

- (a) adopt a general policy aimed at promoting the function of the intangible cultural heritage in society, and at integrating the safeguarding of such heritage into planning programmes;
- (b) designate or establish one or more competent bodies for the safeguarding of the intangible cultural heritage present in its territory;
- (c) foster scientific, technical and artistic studies, as well as research methodologies, with a view to effective safeguarding of the intangible cultural heritage, in particular the intangible cultural heritage in danger;
- (d) adopt appropriate legal, technical, administrative and financial measures aimed at:
 - (i) fostering the creation or strengthening of institutions for training in the management of the intangible cultural heritage and the transmission of such heritage through forums and spaces intended for the performance or expression thereof;
 - (ii) ensuring access to the intangible cultural heritage while respecting customary practices governing access to specific aspects of such heritage;
 - (iii) establishing documentation institutions for the intangible cultural heritage and facilitating access to them.

Article 14 - Education, awareness-raising and capacity-building

Each State Party shall endeavour, by all appropriate means, to:

- (a) ensure recognition of, respect for, and enhancement of the intangible cultural heritage in society, in particular through:
 - (i) educational, awareness-raising and information programmes, aimed at the general public, in particular young people;
 - (ii) specific educational and training programmes within the communities and groups concerned;

- (iii) capacity-building activities for the safeguarding of the intangible cultural heritage, in particular management and scientific research; and
- (iv) non-formal means of transmitting knowledge;
- (b) keep the public informed of the dangers threatening such heritage, and of the activities carried out in pursuance of this Convention;
- (c) promote education for the protection of natural spaces and places of memory whose existence is necessary for expressing the intangible cultural heritage.

Article 15 – Participation of communities, groups and individuals

Within the framework of its safeguarding activities of the intangible cultural heritage, each State Party shall endeavour to ensure the widest possible participation of communities, groups and, where appropriate, individuals that create, maintain and transmit such heritage, and to involve them actively in its management.

IV. Safeguarding of the intangible cultural heritage at the international level

Article 16 – Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity

1. In order to ensure better visibility of the intangible cultural heritage and awareness of its significance, and to encourage dialogue which respects cultural diversity, the Committee, upon the proposal of the States Parties concerned, shall establish, keep up to date and publish a Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.
2. The Committee shall draw up and submit to the General Assembly for approval the criteria for the establishment, updating and publication of this Representative List.

Article 17 – List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding

1. With a view to taking appropriate safeguarding measures, the Committee shall establish, keep up to date and publish a List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding, and shall inscribe such heritage on the List at the request of the State Party concerned.
2. The Committee shall draw up and submit to the General Assembly for approval the criteria for the establishment, updating and publication of this List.
3. In cases of extreme urgency – the objective criteria of which shall be approved by the General Assembly upon the proposal of the Committee – the Committee may inscribe an item of the heritage concerned on the List mentioned in paragraph 1, in consultation with the State Party concerned.

Article 18 – Programmes, projects and activities for the safeguarding of the intangible cultural heritage

1. On the basis of proposals submitted by States Parties, and in accordance with criteria to be defined by the Committee and approved by the General Assembly, the Committee shall periodically select and promote national, subregional and regional programmes, projects and

activities for the safeguarding of the heritage which it considers best reflect the principles and objectives of this Convention, taking into account the special needs of developing countries.

2. To this end, it shall receive, examine and approve requests for international assistance from States Parties for the preparation of such proposals.

3. The Committee shall accompany the implementation of such projects, programmes and activities by disseminating best practices using means to be determined by it.

V. International cooperation and assistance

Article 19 - Cooperation

1. For the purposes of this Convention, international cooperation includes, inter alia, the exchange of information and experience, joint initiatives, and the establishment of a mechanism of assistance to States Parties in their efforts to safeguard the intangible cultural heritage.

2. Without prejudice to the provisions of their national legislation and customary law and practices, the States Parties recognize that the safeguarding of intangible cultural heritage is of general interest to humanity, and to that end undertake to cooperate at the bilateral, subregional, regional and international levels.

Article 20 - Purposes of international assistance

International assistance may be granted for the following purposes:

- (a) the safeguarding of the heritage inscribed on the List of Intangible Cultural Heritage in Need of Urgent Safeguarding;
- (b) the preparation of inventories in the sense of Articles 11 and 12;
- (c) support for programmes, projects and activities carried out at the national, subregional and regional levels aimed at the safeguarding of the intangible cultural heritage;
- (d) any other purpose the Committee may deem necessary.

Article 21 - Forms of international assistance

The assistance granted by the Committee to a State Party shall be governed by the operational directives foreseen in Article 7 and by the agreement referred to in Article 24, and may take the following forms:

- (a) studies concerning various aspects of safeguarding;
- (b) the provision of experts and practitioners;
- (c) the training of all necessary staff;
- (d) the elaboration of standard-setting and other measures;

- ۴۴۴۴
- (e) the creation and operation of infrastructures;
 - (f) the supply of equipment and know-how; *در صورتی که در این زمینه امکان داشته باشد*
 - (g) other forms of financial and technical assistance, including, where appropriate, the granting of low-interest loans and donations.

Article 22 - Conditions governing international assistance

1. The Committee shall establish the procedure for examining requests for international assistance, and shall specify what information shall be included in the requests, such as the measures envisaged and the interventions required, together with an assessment of their cost.
2. In emergencies, requests for assistance shall be examined by the Committee as a matter of priority.
3. In order to reach a decision, the Committee shall undertake such studies and consultations as it deems necessary.

Article 23 - ^{requesting} Requests for international assistance

1. Each State Party may submit to the Committee a request for international assistance for the safeguarding of the intangible cultural heritage present in its territory.
2. Such a request may also be jointly submitted by two or more States Parties.
3. The request shall include the information stipulated in Article 22, paragraph 1, together with the necessary documentation.

Article 24 - Role of beneficiary States Parties

1. In conformity with the provisions of this Convention, the international assistance granted shall be regulated by means of an agreement between the beneficiary State Party and the Committee.
2. As a general rule, the beneficiary State Party shall, within the limits of its resources, share the cost of the safeguarding measures for which international assistance is provided.
3. The beneficiary State Party shall submit to the Committee a report on the use made of the assistance provided for the safeguarding of the intangible cultural heritage.

VI. Intangible Cultural Heritage Fund

Article 25 - Nature and resources of the Fund

1. A "Fund for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage", hereinafter referred to as "the Fund", is hereby established.
2. The Fund shall consist of funds-in-trust established in accordance with the Financial Regulations of UNESCO.

3. The resources of the Fund shall consist of:
 - (a) contributions made by States Parties;
 - (b) funds appropriated for this purpose by the General Conference of UNESCO;
 - (c) contributions, gifts or bequests which may be made by:
 - (i) other States;
 - (ii) organizations and programmes of the United Nations system, particularly the United Nations Development Programme, as well as other international organizations;
 - (iii) public or private bodies or individuals;
 - (d) any interest due on the resources of the Fund;
 - (e) funds raised through collections, and receipts from events organized for the benefit of the Fund;
 - (f) any other resources authorized by the Fund's regulations, to be drawn up by the Committee.
4. The use of resources by the Committee shall be decided on the basis of guidelines laid down by the General Assembly.
5. The Committee may accept contributions and other forms of assistance for general and specific purposes relating to specific projects, provided that those projects have been approved by the Committee.
6. No political, economic or other conditions which are incompatible with the objectives of this Convention may be attached to contributions made to the Fund.

Article 26 - Contributions of States Parties to the Fund

1. Without prejudice to any supplementary voluntary contribution, the States Parties to this Convention undertake to pay into the Fund, at least every two years, a contribution, the amount of which, in the form of a uniform percentage applicable to all States, shall be determined by the General Assembly. This decision of the General Assembly shall be taken by a majority of the States Parties present and voting which have not made the declaration referred to in paragraph 2 of this Article. In no case shall the contribution of the State Party exceed 1% of its contribution to the regular budget of UNESCO.
2. However, each State referred to in Article 32 or in Article 33 of this Convention may declare, at the time of the deposit of its instruments of ratification, acceptance, approval or accession, that it shall not be bound by the provisions of paragraph 1 of this Article.
3. A State Party to this Convention which has made the declaration referred to in paragraph 2 of this Article shall endeavour to withdraw the said declaration by notifying the Director-General of UNESCO. However, the withdrawal of the declaration shall not take

until the date of the subsequent
General Assembly

effect in regard to the contribution due by the State until the date on which the subsequent session of the General Assembly opens.

4. In order to enable the Committee to plan its operations effectively, the contributions of States Parties to this Convention which have made the declaration referred to in paragraph 2 of this Article shall be paid on a regular basis, at least every two years, and should be as close as possible to the contributions they would have owed if they had been bound by the provisions of paragraph 1 of this Article.

5. Any State Party to this Convention which is in arrears with the payment of its compulsory or voluntary contribution for the current year and the calendar year immediately preceding it shall not be eligible as a Member of the Committee; this provision shall not apply to the first election. The term of office of any such State which is already a Member of the Committee shall come to an end at the time of the elections provided for in Article 6 of this Convention.

Article 27 - Voluntary supplementary contributions to the Fund

States Parties wishing to provide voluntary contributions in addition to those foreseen under Article 26 shall inform the Committee, as soon as possible, so as to enable it to plan its operations accordingly.

Article 28 - International fund-raising campaigns

The States Parties shall, insofar as is possible, lend their support to international fund-raising campaigns organized for the benefit of the Fund under the auspices of UNESCO.

VII. Reports

Article 29 - Reports by the States Parties

The States Parties shall submit to the Committee, observing the forms and periodicity to be defined by the Committee, reports on the legislative, regulatory and other measures taken for the implementation of this Convention.

Article 30 - Reports by the Committee

1. On the basis of its activities and the reports by States Parties referred to in Article 29, the Committee shall submit a report to the General Assembly at each of its sessions.
2. The report shall be brought to the attention of the General Conference of UNESCO.

VIII. Transitional clause

Article 31 - Relationship to the Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity

1. The Committee shall incorporate in the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity the items proclaimed "Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity" before the entry into force of this Convention.

take legislative measures, the federal government shall inform the competent authorities of such States, countries, provinces or cantons of the said provisions, with its recommendation for their adoption.

Article 36 – Denunciation

1. Each State Party may denounce this Convention.
2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Director-General of UNESCO.
3. The denunciation shall take effect twelve months after the receipt of the instrument of denunciation. It shall in no way affect the financial obligations of the denouncing State Party until the date on which the withdrawal takes effect.

Article 37 – Depositary functions

The Director-General of UNESCO, as the Depositary of this Convention, shall inform the States Members of the Organization, the States not Members of the Organization referred to in Article 33, as well as the United Nations, of the deposit of all the instruments of ratification, acceptance, approval or accession provided for in Articles 32 and 33, and of the denunciations provided for in Article 36.

Article 38 – Amendments

1. A State Party may, by written communication addressed to the Director-General, propose amendments to this Convention. The Director-General shall circulate such communication to all States Parties. If, within six months from the date of the circulation of the communication, not less than one half of the States Parties reply favourably to the request, the Director-General shall present such proposal to the next session of the General Assembly for discussion and possible adoption.
2. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of States Parties present and voting.
3. Once adopted, amendments to this Convention shall be submitted for ratification, acceptance, approval or accession to the States Parties.
4. Amendments shall enter into force, but solely with respect to the States Parties that have ratified, accepted, approved or acceded to them, three months after the deposit of the instruments referred to in paragraph 3 of this Article by two-thirds of the States Parties. Thereafter, for each State Party that ratifies, accepts, approves or accedes to an amendment, the said amendment shall enter into force three months after the date of deposit by that State Party of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
5. The procedure set out in paragraphs 3 and 4 shall not apply to amendments to Article 5 concerning the number of States Members of the Committee. These amendments shall enter into force at the time they are adopted.

6. A State which becomes a Party to this Convention after the entry into force of amendments in conformity with paragraph 4 of this Article shall, failing an expression of different intention, be considered:

- (a) as a Party to this Convention as so amended; and
- (b) as a Party to the unamended Convention in relation to any State Party not bound by the amendments.

Article 39 - Authoritative texts

This Convention has been drawn up in Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish, the six texts being equally authoritative.

Article 40 - Registration

In conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of UNESCO.

FFFF

- 15 -

DONE at Paris, this third day of November 2003, in two authentic copies bearing the signature of the President of the 32nd session of the General Conference and of the Director-General of UNESCO. These two copies shall be deposited in the archives of UNESCO. Certified true copies shall be delivered to all the States referred to in Articles 32 and 33, as well as to the United Nations.

Fait à Paris, le trois novembre 2003, en deux exemplaires authentiques portant la signature du Président de la 32e session de la Conférence générale et du Directeur général de l'UNESCO. Ces deux exemplaires seront déposés dans les archives de l'UNESCO. Des copies certifiées conformes seront remises à tous les Etats visés aux articles 32 et 33 ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

Hecho en Paris en este día tres de noviembre de 2003, en dos ejemplares auténticos que llevan la firma del Presidente de la 32ª reunión de la Conferencia General y del Director General de la UNESCO, ejemplares que quedarán depositados en los archivos de la UNESCO y de los cuales se remitirá copia certificada conforme a todos los Estados a que se refieren los Artículos 32 y 33, así como a las Naciones Unidas.